

No. 39945

**United States of America
and
Iraq**

**Commercial, Economic and Technical Cooperation Agreement between the
Government of the United States of America and the Government of the Republic
of Iraq. Washington, 26 August 1987**

Entry into force: *27 October 1987 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9
February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Iraq**

**Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Iraq.
Washington, 26 août 1987**

Entrée en vigueur : *27 octobre 1987 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9
février 2004*

٢. يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة خمس سنوات ويتجدد تلقائيا لفترات متعاقبة مدتها خمس سنوات ويجوز لاي من الطرفين انتهاء العمل بهذا الاتفاق بإبلاغ الطرف الاخر كتابه بانقار لا تقل مدته عن ستة اشهر .

٣. ليس بالضرورة ان ينهي كل عقد ابرم طبقا لهذا الاتفاق بانتهاء او تعديل هذا الاتفاق .

٤. يجوز تعديل هذا الاتفاق في اي وقت وذلك باتفاق الطرفين كتابه طبقا للاجراءات القانونية النافذة في كلا البلدين .

٥. ان الموقعين ادناه والمخولين بالكامل من حكومتيهما قد وقعا هذا الاتفاق .

حرر في واشنطن بتاريخ ٢٦ اب ١٩٨٢ بنسختين اصليتين باللغتين العربية والانكليزية وللنصين ذات الحجة .

من حكومة

الولايات المتحدة الامريكية

من حكومة

الجمهورية العراقية

المادة السادسة

١. تعين حكومة الولايات المتحدة الامريكه وزاره التجساره كوكاله تنسيق عنها لتلتقي مع ممثلي الجمهوريه العراقيه في لجنه مشتركه على النحو الذى يتفق عليه ثنايا . تومن اللجنه تنسيق القضايا والبرامج من خلال الوكالات المناسبه وتوصي كلما كان ذلك ضروريا الحكومتين المعنيتين بالاجراءات الكفيله بتحسين التعاون في المجالات التي يغطيها هذا الاتفاق .
٢. يجوز للجنه , وكلما وجد الطرفان ذلك ضروريا ان تعين مجموعات عمل خاصه لمهام معينه .

المادة السابعة

- لا يمكن لهذا الاتفاق ان يودى الى تحديد التعاون التجسارى والاقتصادى والفنى الذى يحتمل ان ينفذ خارج هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

١. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند ابلاغ كلا الطرفين احدهما الاخر كتابه بالانتهاء من الاجراءات القانونيه الخاصه بدخوله حيز التنفيذ لديهما .

يستند على العقود والترتيبات الاخرى بين الشركات الخاصه
والهيئات الحكوميه والمؤسسات الاقتصاديه في البلدين بالطرق
التاليه :-

أ- اجراء البحوث الاساسيه فيما يتعلق بالتصميم والتصنيع
والتنميه في الميادين الزراعيه والصناعيه والطاقيه
والصحه وفي مجالات اخرى يتفق عليها .

ب- نقل التكنولوجيا بهدف تسريع التنميه الاقتصاديه اضافة
الى تحديث العنايه الصحيه من خلال :-

- شراء او بيع او ترخيص او التبادل التجاري لحقوق
الملكيه الفكرية .

- تقديم المعلومات العلميه والفنيه او المعرفيه
الفنيه ويضمنها الخدمات الفنيه مثل التدريب وتبادل
الخبراء والفنيين .

المادة الخامسه

٠١ ان تفاصيل الانشطه التي يتولاها الطرفان بموجب هذا الاتفاق
ويضمنها ائتمانات ضمانات التصدير/او والتأمين بافضل الشروط
والاحكام المناسبه سوف تقرر باتفاق متبادل .

٠٢ يجوز ان تعقد بموجب هذا الاتفاق ومن اهدافه سروتوكولات
تفصيليه بين الجهات والمؤسسات المعنيه في البلدين .

- ٠٢ ان هذه المساعي يمكن ان تتضمن ما يلي :-
- أ. تشجيع وتسهيل إبرام العقود التجارية بين الشركات والمؤسسات مع اعطاء اهمية خاصة للعقود طويلة الامد .
 - ب. تشجيع وتسهيل المشاركة في المعارض التجارية الدائمة والمؤقتة والتخصية .
 - ج. دعم تنظيم وتبني زياره الوفود التجارية والاتصالات في دنيا الاعمال بين البلدين .
 - د. تسهيل اقامه المكاتب للخدمات الهندسية والخدمات الاخرى والتجارة وخدمات ما بعد البيع .

المادة الثالثة

كل النشاطات بموجب هذا الاتفاق يجب ان تستند الى اتفـاق الطرفين المتبادل وتكون خاضعة للقوانين والانظمة المعمول بها في البلدين .

المادة الرابعة

- ٠١ يقر الطرفان باهميه نقل التكنولوجيا وتجاره المنتجات التكنولوجيه لتنمية التعاون التجاري والاقتصادي والفني بين البلدين . وعليه فيسعى الطرفان الى استكشاف الفرص لتقليل العوائق التي تواجه هذه التجارة .
- ٠٢ ان التعاون التجاري والفني بموجب هذا الاتفاق يمكن ان

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

للتعاون التجاري والاقتصادي والفني بين حكومة
الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الجمهورية
العراقية

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الجمهورية
العراقية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفين) .
اذ تلاحظان تطور العلاقات الاقتصادية والتجارية بين بلديهما
وترغبان في تطوير التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي والعلمي
والفني بين جمهورية الولايات المتحدة الامريكية والجمهورية
العراقية على اساس المساواة والمنفعة وفي اطار القوانين
والانظمة النافذة في بلديهما .
قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

يسعى الطرفان على خلق ظروف مواتية لتقوية التعاون الاقتصادي
والفني بين بلديهما في حقول مثل التجارة / والصناعة والزراعة
والمالية / والطاقة / ونقل التكنولوجيا والنقل والصحة .

المادة الثانية

١٠ يسعى الطرفان الى تنمية وتنويع المبادلات التجارية بين
بلديهما بهدف التوصل الى توازن مصالحهما الاقتصادية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMMERCIAL, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF IRAQ

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter referred to as the Parties);

Noting the development of economic and commercial relations between the two countries;

Wishing to promote commercial exchanges and economic, scientific and technical cooperation between the United States of America and the Republic of Iraq on the basis of equality and mutual benefit within the framework of the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall endeavor to develop favorable conditions for strengthening economic and technical cooperation between the two countries in such fields as commerce, industry, agriculture, finance, energy, transfer of technology, transportation and health.

Article II

1. The Parties shall endeavor to promote and diversify trade exchanges between the two countries to achieve a balance in their economic interests.

2. Such endeavors may include the following:

A. Encouraging and facilitating the conclusion of commercial contracts between companies and organizations, with special attention to long-term contracts;

B. Encouraging and facilitating participation in permanent, temporary and specialized trade fairs;

C. Supporting the organization and sponsorship of trade missions and business contacts between the two countries;

D. Facilitating the establishment of offices for engineering and other services, trade, and after-sales services.

Article III

All activities under this Agreement shall be on the basis of mutual agreement of the parties and be subject to their respective applicable laws and regulations.

Article IV

1. The Parties recognize the importance of technology transfer and trade in technology products to the development of commercial, economic and technical cooperation between the two countries. Accordingly, the Parties shall endeavor to explore opportunities to reduce impediments to such trade.

2. Commercial and technical cooperation under this Agreement may be based on contracts or other arrangements between private firms, government entities, and economic organizations of the two countries in the following ways:

A. Undertaking basic research concerning design, manufacture, and development in the agricultural, industrial, energy, health, and other fields to be agreed upon;

B. Transferring technology aimed at expediting economic development as well as modernizing health care through:

- the purchase, sale, license or commercial exchange of intellectual property rights;
- the provision of technical and scientific information or knowhow, including technical services such as training and exchange of specialists and technicians.

Article V

1. Details of the activities undertaken by the Parties under this Agreement, including export credit guarantees and/or insurance on appropriately favorable terms and conditions, shall be decided by mutual agreement.

2. Detailed protocols may be concluded under this Agreement and within its objectives and be entered into by the relevant bodies and organizations in both countries.

Article VI

1. The United States Government designates the Department of Commerce as its coordinating agency to meet with the representatives of the Republic of Iraq in joint committee, as mutually agreed. The committee will ensure the coordination of issues and programs by the appropriate agencies and will recommend, as necessary, to the respective governments measures to improve cooperation in the fields covered by this Agreement.

2. The committee may, whenever the Parties deem it necessary, designate ad hoc working groups for specific tasks.

Article VII

This Agreement shall be interpreted so as not to limit commercial, economic and technological cooperation that might be conducted outside the Agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force when the two Parties have notified each other in writing that their respective legal procedures for such entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years and be automatically extended for successive terms of five years. Either Party may terminate this Agreement by providing at least six months notification in writing to the other Party.

3. Any contract concluded pursuant to this Agreement shall not necessarily terminate upon the termination or amendment of this Agreement.

4. This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the two Parties and in accordance with the legal procedures in force in both countries.

5. The undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, on this 26th day of August, 1987 in two originals, in English and Arabic, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CLARENCE J. BROWN

For the Government of the Republic of Iraq:

DR. MOHAMED MEHDI SALIH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommés " les Parties "),

Notant le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Désireux de promouvoir les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Iraq sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique et technique entre leurs deux pays dans des domaines tels que le commerce, l'industrie, l'agriculture, les finances, l'énergie, le transfert de technologie, les transports et la santé.

Article II

1. Les Parties s'efforcent de promouvoir et de diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays de manière à concilier leurs intérêts économiques.

2. À cette fin, les Parties peuvent notamment :

A. Encourager et faciliter la conclusion de contrats commerciaux entre sociétés et organismes, une large place étant notamment accordée à des contrats de longue durée;

B. Encourager et faciliter la participation à des foires commerciales permanentes, temporaires ou spécialisées;

C. Appuyer l'organisation et le parrainage de missions commerciales et de contacts d'affaires entre les deux pays;

D. Faciliter la mise en place de bureaux affectés à des questions techniques et autres services, au commerce et aux services après-vente;

Article III

Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord seront fondées sur la base de l'accord mutuel des Parties et seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article IV

1. Les Parties reconnaissent l'importance du transfert de technologie et des échanges de produits technologiques pour le développement de la coopération commerciale, économique et technique entre les deux pays. En conséquence, elles s'efforcent d'explorer les possibilités de réduire les obstacles à de tels échanges.

2. La coopération commerciale et technique prévue en vertu du présent Accord peut être fondée sur des contrats ou autres arrangements conclus entre sociétés privées, entités gouvernementales et organismes économiques des deux pays, et revêtira les formes suivantes :

A. Exécution de recherches fondamentales touchant la conception, la fabrication et le développement dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, de l'énergie, de la santé et d'autres domaines dont il sera convenu;

B. Transfert de technologie permettant d'accélérer le développement économique et de moderniser les soins de santé par la voie :

- D'achats, de ventes, d'octrois de licences ou échanges commerciaux de droits de propriété intellectuelle;

- De la fourniture d'informations techniques et scientifiques ou de savoir-faire, notamment de services techniques tels que la formation et l'échange de spécialistes et de techniciens.

Article V

1. Les modalités d'exécution des activités entreprises par les Parties en vertu du présent Accord, y compris les garanties ou assurances de crédit à l'exportation à des conditions dûment favorables, seront précisées par accord mutuel.

2. Des protocoles particuliers pourront être conclus dans le cadre du présent Accord et dans les limites de ses objectifs par des organes et organismes pertinents des deux pays.

Article VI

1. Le Gouvernement des États-Unis désigne le Département du commerce pour être son organisme de coordination chargé de rencontrer les représentants de la République d'Iraq en comité conjoint, tel que décidé d'un commun accord. Le comité assurera la coordination des questions et des programmes par les organismes pertinents et recommandera aux gouvernements respectifs, selon que de besoin, des mesures visant à améliorer la coopération dans les domaines couverts par le présent Accord.

2. Lorsque les Parties l'estiment nécessaire, le comité peut désigner des groupes de travail spéciaux affectés à des tâches spécifiques.

Article VII

Le présent Accord ne saurait être interprété comme limitant la coopération commerciale, économique et technologique qui pourrait être entreprise en dehors du cadre du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures juridiques requises, respectivement.

2. L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin à l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. Un contrat conclu en vertu du présent Accord ne prendra pas nécessairement fin à l'expiration de l'Accord ou si l'Accord est modifié.

4. L'Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties donné par écrit et conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

5. Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 26 août 1987, en deux originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CLARENCE J. BROWN

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

MOHAMED MEHDI SALIH